

**Podklady a úkoly na ŠESTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 23. března 2021: tentokrát již 10:30-12.00 - přes ZOOM**

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 23. 3. 2021 budeme mít spolu 6. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 – a dle dohody již od 10:30, prosím, distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále jednoduché/jednodušší nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude velmi všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám také přes Moodle a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, (dále **nemít parazitní zvuky a neopravovat se**) a klesnout intonačně hlasem. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace. PŘIDÁME GENERALIZACI a také se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) struktury výchozího jazyka (tj. FR).**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, mít flexibilní časový posuv, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.***

### **ÚKOLY před výukou:**

**1)** prosím, abyste si každá na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (maximálně 4 věty) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla 3 důležité klíčové pojmy ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.

**2)** poslechnout /podívat se na krátké video o celoživotním vzdělávání tlumočnicků od Clauda Duranda (16 minut) – z letošního online Terp Summit ze 13.ledna 2021: je to pro Moodle příliš objemná AV nahrávka (320 Mb), proto posílám přes Úschovnu: <https://www.uschovna.cz/zasilka/JI38844SRGST3FA5-U77/>

3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 15. března, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpoctivěji a nejobjektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v neděli do pozdního večera 21. března na můj e-mail.**

4) Přečíst si ze skript E: Janovcové a D. Hromečkové s. 121-139 - skripta vložena do Moodle (zároveň vám posílám přes Moodle i slíbený seznam „klesat, padat, snižovat se atd.“ francouzsky, sestavený prof. Gerardem Ilgem z ETI Ženeva)

**Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslíte a připravíte doma předem):**

**Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:**

1) FR-CS: Aude: La bibliothèque sonore (o audioknihách - uvedu do kontextu a slovní zásoby, promyslete si také již samy možnou slovní zásobu)

2) FR-CS: Pascal Mathieu – DG SCIC: Le partage de voiture (uvedu do kontextu a slovní zásoby, promyslete si také samy možnou slovní zásobu ke sdílení aut)

3) FR-CS: M. Kinsky: l'énergétique et l'écologie (starší autentická nahrávka – velmi pomalé tempo, příjemný řečník, ale dlouhé věty, takže nutno „salámovat“ - – viz slovní zásoba v příloze již minule: připravte si ½ polovinu této slovní zásoby: do části: „à cheval entre ...“. Uvedu vás pochopitelně do kontextu celé akce a budu vám charakterizovat řečníka. Uvědomte si, že je to z doby kdy EU byla ještě „Společenství“ a tlumočíte, jako byste v daném období byly. Jsou tam i evropské reálie, takže si trochu udělejte brainstorming historie ES cca do roku 1992. **Nestihly jsme minule – máte již stažené.**

4) FR-CS: Camille Collard (ESIT Paříž): Utilisation excessive de smartphones (promyslete si kontext a možnou slovní zásobu)

5) FR: která z vás by si chtěla připravit, prosím, na **toto úterý 23. března** povídání **ve francouzštině o Radě Evropy a Soudním dvoře pro lidská práva (historie, struktura, fungování, cíle): viz zejména: <https://www.coe.int/fr/> a <https://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fr>**

**Ač jsou oficiálními jazyky v této instituci pouze EN a FR, řada dokumentů a materiálů existuje na tomto webu mimo jiné i v češtině, jakož i ve všech jazycích členských států a i dalších...**

Budeme v dalším týdnu na toto téma tlumočit autentickou nahrávku. Prosím nahlásit se všem včas. Prosím nečíst, oralizovat, **poslat slovní zásobu ostatním** (včetně mne), hovořit cca 8 - 10 minut – nahrát a **poslat nahrávku všem nejpozději v neděli do večera**, aby si mohly všechny stáhnout předem také do počítače.

6) Pokud stihneme, tak si dáme krátký zeměpisný tlumočnický diktát☺

**A zde link na připojení na ZOOM:**

**Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.**

**Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 23.3.2021: 10:30-12:00 online**

**Time: Mar 23, 2021 10:30 AM Prague Bratislava**

**Join Zoom Meeting**

**<https://cesnet.zoom.us/j/93597449395>**

**Meeting ID: 935 9744 9395**

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v **úterý 23. března** přes ZOOM tentokrát na základě dohody prosím již **přesně v 10:30**.

Ivana Čeňková

*P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*

---